

**Vietnamese Transcript:**

**Người được phỏng vấn:** Xong rồi, à ... Tết còn đi thăm ... tại vì bố mẹ được nghỉ cùng với mình nên được đi thăm họ hàng, rồi đi thăm bạn bè bố mẹ này, rồi đi chơi rất là vui. Thế là mỗi ngày được đi vòng vòng thăm năm, sáu nhà gì đấy. Đường Hà Nội đợt Tết nó rất là vắng, rất là mát nữa. Nó khác với cả Hà Nội mà lúc bình thường, không khí ... tớ chẳng biết nữa ...

**Người phỏng vấn:** Tại sao Hà Nội vào dịp Tết thì lại vắng thế hả ấy?

**Người được phỏng vấn:** Hà Nội vắng, tớ cũng không biết tại sao. Một phần thì là những người ngoại tỉnh họ đi về quê hết á, phần thứ hai là một số người họ đi du lịch chẳng hạn. Tớ cũng không biết là lí do chính xác tại sao mà vào mỗi dịp Tết hay là những dịp mừng 2/9 Hà Nội lại vắng đến như thế, nhưng mà thật sự là rất vắng. Như kiểu đường rất là rộng rãi, thoải mái ấy, giống kiểu là Hà Nội cổ ngày xưa ấy.

**Người phỏng vấn:** Ồ, tại vì tớ có ra Hà Nội một vài lần, thì tớ thấy là tới Tết là tất cả các hàng, quán, mọi thứ đều đóng cửa hết.

**Người được phỏng vấn:** Ừ, đúng, cũng có thể như thế ... người ta không có ra ngoài đường.... người ta không có ra ngoài đường nhiều ấy.

**Người phỏng vấn:** Thế nên là ... dạng như ... mọi thứ đều đóng cửa, coi như là không có gì hoạt động cả. Rất là im ắng ở Hà Nội.

**Người được phỏng vấn:** Xong rồi là, tớ đang định kể đến ... Hồi xưa tớ thích mùa đông lắm, bởi vì là cả ... cả một năm thì có mỗi mùa đông là thời tiết nó mát mẻ, dịu dàng thôi. Mùa thu Hà Nội cũng đẹp nhưng mà nó ngắn quá, cho nên là ... gần như chỉ có một tuần xong là ấy cũng thấy nó bay mất. Còn mùa hè thì quá nóng, mùa xuân thì nó ướt, nó ẩm ướt. Đại khái là nó rất chán. Cho nên chỉ mỗi mùa đông, cái đợt mà gần Tết là đẹp nhất. Ấy đi đâu cũng thấy kiểu hoa đào này, rồi nhiều khi cũng có cả hoa mai nữa, rồi quất. Nói chung là rất là đẹp, tớ thấy mọi thứ thật là lung linh, lộng lẫy. Cho nên tớ thấy rất thích. Chắc tại vì Việt Nam thì mọi người to chực Tết ta là một dịp lễ lớn nhất, cho nên là mọi người đầu tư công sức chuẩn bị. Bố mẹ cũng được nghỉ lâu lâu, dài dài. Học sinh thì ngoài nghỉ hè ra, thì nghỉ Tết là nghỉ dài nhất còn gì nữa? Thế còn ... noi that la Việt Nam thì không có Giáng sinh, còn Tết dương thì cũng chỉ ... tớ cũng chẳng biết nữa ... nó cũng chẳng có gì đặc biệt lắm ngoài thay đổi lịch ra. Mà năm nào thay đổi lịch xong, tớ đi học lại tớ cũng viết nhầm là lịch năm cũ, theo kiểu là thứ hai, hay là thứ ba, ngày mùng 1, tháng 1, năm 2009 chẳng hạn. Chẳng năm nào tớ nhớ viết thành năm mới cả. Tết Tây bên này quan trọng hơn cũng một phần vì liên quan đến kì nghỉ của học sinh. Bên này, Tết Tây nghỉ thì thường lúc nào cũng gắn liền với kì nghỉ Giáng sinh, cho nên thường là nghỉ rất là dài, hai, ba tuần gì đấy, có năm tớ được nghỉ khoảng một tháng. Cho nên là ... nó đặc biệt hơn, với cả ... tại vì ở bên này thì không có Tết âm lịch, nên là đối với người ta thì dịp này cũng là một dịp lễ rất là lớn rồi, người ta cũng tổ chức nhiều thứ.

### **English Translation:**

**Interviewee:** Then ... because I and my parents had the same days off, we visited relatives and my parents' friends. Each day, we visited five or six houses. Hanoi streets during *Tet*<sup>1</sup> are deserted, and cool. They are so different during normal times, the atmosphere ... I don't know ...

**Interviewer:** Why are Hanoi streets deserted during *Tet*?

**Interviewee:** I do not really know why Hanoi streets are that deserted. Partly because out-of-city people go back home, and some go traveling. I don't really know why Hanoi is that deserted during *Tet* or on Independence Day, but it really is. The streets seem to be wider, like Hanoi in the old days.

**Interviewer:** Oh, I've been to Hanoi a few times, and all shops are closed.

**Interviewee:** Right, people do not go out a lot.

**Interviewer:** So everything is closed; there is no activity. It is so quiet.

**Interviewee:** In the past, I loved winter a lot, because it is only in this season that the weather becomes cool and gentle. The fall is also beautiful but it does not last long, only for a week before it vanishes. The summer is so hot, and the spring is too damp. I don't like that. So the winter, especially the time before *Tet*, is the most beautiful. Everywhere you go, there are pink blossoms, *hoa mai*<sup>2</sup>, and kumquat. Everything is dazzlingly beautiful. So I love [*Tet*] a lot. In Vietnam, because *Tet ta* is the most important holiday, everyone puts their best effort in preparing for *Tet*. My parents have long holidays. Students, apart from the summer vacation, also have most of their days off during this time. Because we don't celebrate Christmas, and *Tet duong*<sup>3</sup> is nothing special except for the change in calendar. *Tet tay* is more important here [America] partly because it involves winter break. Therefore, the break is often two or three weeks long; there are years that I had month-long breaks. So it's more special here. In addition, people do not have *Tet am lich* here, so this [*Tet duong*] is a really big event.

---

<sup>1</sup> *Tet*, *Tet ta* or *Tet am lich*: Vietnamese Lunar New Year, the most important and popular holiday and festival in Vietnam. (Tet. (n.d.). In Wikipedia. Retrieved January 23, 2012, from <http://en.wikipedia.org/wiki/Tet>)

<sup>2</sup> A kind of trees whose flowers are brilliant yellow. They are very popular in the south of Vietnam during *Tet*. (Ochna Integerrima. (n.d.). In Wikipedia. Retrieved January 23, 2012, from [http://en.wikipedia.org/wiki/Ochna\\_integerrima](http://en.wikipedia.org/wiki/Ochna_integerrima))

<sup>3</sup> *Tet duong*, or *Tet tay*: Western New Year. In Vietnam, Western New Year is celebrated in one day only.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated